

《隐藏》- 李慧玲个人画展

《SUBTERRANEA》 an Art Exhibition by LEE Hui Ling



(翻译稿)

这一系列绘画《隐藏》是为了支持环保及保护地球而创作的。

灵感来自大自然本身、19 世纪植物绘图、以及地底下生长的生物、海洋生态、化石、骨头和其它有机物。我以抽象的方式探索海底生物，歌颂大自然的神奇与活力。

我对大自然的元素 DNA 特别着迷，因为它们看似随机却又混乱的成长图案不断地给人带来新的惊喜。就好比人人的指纹图案都独特，我在每一棵树、每一块石头上的缝隙、每一片叶子上的脉络、和每一根扭曲的树根上寻找与众不同的小特质。这一系列的线画强调有机构造里暗藏的图案、以及从各类有机物中所提取的抽象概念。

《隐藏》探索看似随机却又混乱的成长图案。这些形状是植物在寻找水源的过程中创造出来的。大自然的威力在与地球互动之际也产生了这种图形。除了探索紧密的重复和空间组织之外，作品也追溯了由观察可认知的图形到不可认知的图形之演变过程。我透过直接的观察、大自然的照片及纪录片，凭自己的直觉来诠释所看见的。最终的结果变成了一个对心理空间的探究，在异类与有机物体之间摇摆不定。

这一系列作品除了通过绘画语言来观察和诠释生命的高低起伏之外，也通过象征性的影像深入地探究隐藏在内心深处的灵魂。在隐喻上，心灵的深处代表我们所感觉到而未能说出口的事，以及在真实与虚幻、显文本与隐文本、有形与隐形之间那一瞬间的连接。

艺术家简介

当代青年艺术家李慧玲 (LEE Hui Ling) 采用视觉叙述手法创作。内容包括瞬息万变的灵感、生命极其短暂之物、关系、颜色、节奏、模仿、社会及环保活动。

慧玲从小就开始培养自己的艺术才华。2001 年获奖学金赴纽约的撒拉劳伦斯学院 (Sarah Lawrence College, 2001-2005) 完成学士课程。至目前，慧玲已在马来西亚和纽约举办过 5 次个人画展及参与多项联展和国际艺术论坛。

更多详情 >

www.leehuilong.com

www.leekianseng.com/ling.htm

Subterranea addresses the artist's ongoing interest in reconstructed morphology, combining the immediacy of the drawing medium and surface occupations of abstraction with the spatial illusions of representation. The artist looks to the natural world for inspiration, bringing the unseen world of micro-structures, microorganisms and organic beings into scrutiny. While the detailed rendering of microorganisms blend seamlessly into the reconfigured forms, the resulting aggregate of minutiae imparts a certain sculptural quality and intensity that challenges the assumption of materiality and representation.

"Subterranea" draws inspiration from Mother Nature herself, 19th century botanical illustrations, and what grows in the subterranean of the planet, sea creatures, fossils, bones and other organic minutiae.

"Subterranea" explores the growth patterns created by plants in search of water and forces of nature which interact with planet Earth. It traces transitions from the observation of recognized patterns to the unrecognizable. I work from direct observations, nature photographs and documentaries, interpreting what I see in an intuitive manner. The final result becomes an inquiry into psychological space, teetering between the alien and organic."

"Apart from being an observation and interpretation of the ebb and flow of life through the language of drawing, this series of work is visual metaphor for is felt, not spoken; the split second connections between the realms of the real and unreal, the text and subtext, the seen and unseen."

Artist Bio

LEE Hui Ling works at the intersection of social activism, personal narratives and the imagination. Currently much of her work is informed by environmental activism. Her artistic practice explores artificial and organic structures through contemporary modes of abstraction. In connecting the dots between environmental activism and art, she works to inspire creative and democratic solutions toward sustainability.

Hui Ling pursued her undergraduate studies on scholarship at Sarah Lawrence College, New York. She has to date, held 5 solo exhibitions in Malaysia and New York and participated in several international group exhibitions.

more details > www.leehuilong.com
www.leekianseng.com/ling.htm

The EDGE 2012 年度风云人物排行榜

by Elaine Lau / The Edge /Malaysia / 2012.12.24

(翻译稿)

长期以来, 马来西亚的政治权力都集中在中央政府的掌控之下。然而过去五年的社会和人口变迁已彻底改变了当今的政治局势, 并产生了新的势力以挑战现任政府在管辖各种社会议题上的稳定。在这过程中, 一批新玩家诞生了---即是表现非凡杰出的平凡大马人。

为了捕捉这个不断演变的局势, 我们诚意推出 The EDGE 年度风云人物排行榜。这是我们年终特刊里头一个新的特辑。

这个人物榜上的名字并非以传统的影响和权力比例来衡量。它代表了 The Edge 所有记者为了肯定那些在各自领域内带来改变的风云人物之集体努力。当中包括勇敢推动改革的政治家、走在国家公民社会运动前线的大马人、塑造国家言论的知识分子、以及通过文艺、时装和娱乐领域所取得的进展来悄悄塑造文化和社会的名流。欢迎来到风云人物排行榜。

有议程的艺术 --- 艺术家积极分子李慧玲

李慧玲与当今许多正在崛起的本地青年当代艺术家不同的是, 她心怀议程地打造艺术。她的艺术深受她自小对环境的密切关注和对自然界的热爱之影响。她想看到自己的作品不只能刺激人们的感官或让他们发出惊叹, 而更能启发人们去采取实际的行动。

30 岁的李慧玲毕业于纽约莎拉劳伦斯学院, 目前正在跨艺术学校进修硕士课程。除了参与绿色和平组织的活动之外, 她最近也成立了一个名叫“为海洋游泳”的非营利机构。该组织致力于汇集世界各地的游泳健儿、潜水员、海洋爱好者和支持者, 以积极推动拯救世界海洋的运动。李慧玲用了过去一年的时间来创作一系列的钢笔画, 展示了大自然元素 DNA 之美。

这系列的灵感来自著名德国生物学家、医生和自然学家哈克尔的画作。李慧玲对哈克尔详细且富于幻想的绘图感到无比惊讶。她说: “哈克尔把海洋生物画得相当细腻。他对其作品的诠释方法, 更是艺术与科学的独特结合。”

李慧玲看了之后, 兴致勃勃地开始研究海洋和其中的生物。她发现“海洋生态的多元化尚有待科学家深入研究和记录。”这些生物由于海洋不断的酸化而正面临绝种的厄运。

她的《隐藏》系列作品表达了“创造这些奇妙生物的神圣能力错综复杂之绝对创意。”她说: “我以《隐藏》作为主题的作品基本上告诉我们, 如果你去到地底下和水底下, 你就会找到宝藏。我要启发人们的, 就是学习更多关于海洋和自然界的兴趣, 并把这些知识带到更高境界。”

THE EDGE POWER LIST 2012

2012.12.24

Power in Malaysia, political power that is, long been centralized. But social and demographic changes over the last five years have radically altered the political scene, producing new forces that are challenging the government's stability to manage social outcomes. In the process, new players have emerged—ordinary Malaysians doing extraordinary things.

To capture this changing landscape, we bring you THE EDGE POWER LIST, which is a new feature in our year end bumper issue.

It is a list that won't register on the tradition scale of influence and power, it represents a combined effort from the reporters of THE EDGE to recognize people who are bringing change to their respective fields. They include politicians who are boldly pushing for reform, Malaysians who are at the forefront of the country's civil society movement, intellectuals who are shaping the national debate and personalities who are quietly shaping culture and society by advances in the arts, fashion, and entertainment industry. Welcome to the POWER LIST.

Art with an agenda

LEE Hui Ling Artist-activist

Lee Hui Ling stands apart from many young contemporary artists emerging in Malaysia today- she creates art with an agenda. Lee's art is informed by her deep concern for the environment and a love for nature, which was instilled in her as a child. She wants her works to inspire more than just a sense of awe, but an action as well.

The 30 –year old is a graduate of Sarah Lawrence College, New York, and is currently pursuing a master's in creative practice at the Transart Institute. In addition to being a Greenpeace activist, she recently formed Swim for Oceans, a non-profit organization that seeks to gather community of swimmers, divers, water lovers and supporters to campaign save the world's oceans. Lee spent this past year creating a series of pen-and-ink drawings that celebrates the beauty of the elemental DNA of nature.

This all came about after Lee stumbled upon the amazingly detailed and fanciful illustrations of eminent German biologist, physician and naturalist, Ernst Haeckel. "Haeckel did such exquisite drawings of underwater creatures. The way he interpreted them, it was a unique marriage of art and science," says Lee.

Intrigued by what she saw, Lee was compelled to research about oceans and sea creatures. She found "an incredible diversity of creatures yet to be documented that have not been properly studied" and that are facing the real danger of disappearing because of the increasing acidification of oceans. Her series of drawings, titled Subterreanea, expresses "the intricacy of sheer creativity of the divine powers that created these wonderful things... Subterreanea, the theme of my artworks, is basically saying that if you go below the surface of the earth and of the water, you should find treasure. What I want to inspire people is to have the passion to learn more about the oceans and about nature, to take it to a deeper level", she says.

by Elaine Lau/ The Edge /2012.12.24

THE EDGE™ POWER LIST 2012

Power in Malaysia, political power that is, has long been centralised. But social and demographic changes over the last five years have radically altered the political scene, producing new forces that are challenging the government's ability to manage social outcomes. In the process, new players have emerged — ordinary Malaysians doing extraordinary things.

To capture this changing landscape, we bring you *The Edge Power List*, which is a new feature in our year-end bumper issue.

It is a list that won't register on the traditional scale of influence and power. It represents a combined effort from the reporters of *The Edge* to recognise people who are bringing change to their respective fields. They include politicians who are boldly pushing for reform, Malaysians who are at the forefront of the country's civil society movement, intellectuals who are shaping the national debate and personalities who are quietly shaping culture and society by advances in the arts, fashion and entertainment industry. Welcome to the Power List.

corporate | 76

POWER LIST 2012

THEEDGE MALAYSIA | DECEMBER 24, 2012

Art with an agenda

LEE HUI LING
Artist-activist

Lee Hui Ling stands apart from the many young contemporary artists emerging in Malaysia today — she creates art with an agenda. Lee's art is informed by her deep concern for the environment and a love for nature, which were instilled in her as a child. She wants her works to inspire more than just a sense of awe, but an action as well.

The 30-year-old is a graduate of Sarah Lawrence College, New York, and is currently pursuing a master's in creative practice at the Transart Institute. In addition to being a Greenpeace activist, she recently formed Swim for Oceans, a non-profit organisation that seeks to gather a community of swimmers, divers, water lovers and supporters to campaign and

save the world's oceans. Lee spent this past year creating a series of pen-and-ink drawings that celebrates the beauty of the elemental DNA of nature.

This all came about after Lee stumbled upon the amazingly detailed and fanciful illustrations of eminent German biologist, physician and naturalist, Ernst Haeckel. "Haeckel did such exquisite drawings of underwater creatures. The way he interpreted them, it was a unique marriage of art and science," says Lee.

Intrigued by what she saw, Lee was compelled to research about oceans and sea creatures. She found "an incredible diversity of



creatures yet to be documented that have not been properly studied" and that are facing the real danger of disappearing because of the increasing acidification of oceans.

Her series of drawings, titled *Subterranea*, expresses "the intricacy and sheer creativity of the divine powers that created these wonderful things ... *Subterranea*, the theme of my artworks, is basically saying that if you go below the surface of the earth and of the water, you would find treasure. What I want to inspire people is to have the passion to learn more about the oceans and about nature, to take it to a deeper level", she says. — *By Elaine Lau*

Vanishing beauty <http://www.theedgemalaysia.com/in-the-financial-daily/227585-vanishing-beauty.html>

Tribute to organic forms <http://thestar.com.my/metro/story.asp?file=/2012/12/28/central/12504650&sec=central>

20 THE EDGE FINANCIAL DAILY | Wednesday December 18, 2013

being | the arts | wine+dine | style+design | leisure

Inside

Must DAP be truly multiracial?
Comment
Page 14

Vanishing beauty
View it!
Pages 20-21

Selling flak jackets in cyberwars
Tech
Page 22

Vanishing BEAUTY

Inspired by her love for the environment, young contemporary artist Lee Hui Ling presents a series of drawings that highlight the diversity of undersea creatures

by Elaine Lau

Young contemporary artist Lee Hui Ling understands the fragility of this blue planet we call home — it was something that was instilled in her as a child by her mother.

"When I was younger, my mom would tell me we shouldn't use so much air conditioning because the hole in the ozone was getting bigger, or we should plant more trees," recalls Lee. "She's the one who really inspired me to be this tree-hugger."

She adds, "Environmentalism inspires my art and in turn, I give back through environmental activism." Lee is helping Greenpeace International recruit more people to join the cause. In an effort to raise awareness about the plight of our oceans, Lee founded Swim for Oceans this year, a non-profit organisation that seeks to gather a community of swimmers, divers, water lovers and supporters to campaign to save the world's oceans.

Nature is the primary source of inspiration for Lee's art, and her latest series of drawings, *Subterranea*, is currently on display at the Pentas 2 foyer of The Kuala Lumpur Performing Arts Centre. The artist, a graduate of Sarah Lawrence College, New York, and currently pursuing a masters in creative practice at the Trenton Institute, celebrates the beauty of the "elemental DNA of nature", which "foculates me because of their seemingly random yet chaotic growth patterns that continue to surprise in fresh ways," she writes in her artist statement. "Much like the mesmerising uniqueness of every person's thumbprint, I sought for minute peculiarities that make each tree, rock crevice, leaf vein and quail most different. The series of line drawings bring attention to the underlying patterns of organic structures and the abstractions derived from organic forms."

The pen-and-ink drawings are captivating in their minutiae — bulbous and vegetal shapes are filled with fine and intricate forms that teeter between alien and organic. The series highlights most acutely Lee's skilled draughtsmanship and flair for creative composition.

She says the catalyst for the works came from encountering the work of eminent German biologist, physician and naturalist Ernst Haeckel, who created amazingly detailed and fanciful botanical and sea creature illustrations. "I was looking up a lot of 19th century sea creature illustrations, and Haeckel did such exquisite drawings of underwater creatures. The way he interpreted them, it was a unique marriage of art and science," says Lee.

"That spurred me to research on oceans and about nature, to take it to a deeper level."

"The process of drawing this series 'has been surprisingly intuitive,' says Lee. "I did sketches and studies, and have references and a basic outline of how the work would look. But once I sat down and started drawing, it just... took over. It was like being in the zone. It was very spontaneous... I think I got into me this determination to show people, 'Look you better appreciate what we have in nature because it's going to be gone soon.' There's this compulsive desire to show what's in the waters, to tell people to just take some time out to really think about our environment."

"The earth is really resilient. But the question is whether we human beings would be able to deal with all the pressures we put on the earth's resources. I do believe the planet has ways of recuperating itself. It's just that it affects us humans. It's a question of how long can we last — the next 100 years?"

It is a question that invites much introspection, and Lee hopes her drawings will be the start of that conversation.

Lee Hui Ling's *Subterranea* is on view until Dec 30 at the Pentas 2 foyer of The Kuala Lumpur Performing Arts Centre. Part of the proceeds from this exhibition will go to Greenpeace International and the Red Cross. For more information on the exhibition, log on to klpac.org.

大都會 星洲日報 23

2012年12月19日 (星期三)

活動看板

李慧玲個人畫展——隱藏

日期：12月18至30日
 時間：早上10時至晚上10時
 地點：吉隆坡表演艺术中心 (KLPAAC)
 查詢：03-4047 9010

2012年12月21日 星期五 星洲日報 星雲

【隱藏】 圖 / 文：李慧玲

除了通过绘画语言来观察和诠释生命的高低起伏之外，画家通过象征性的影像深入地探究隐藏在内心深处的灵魂。在隐喻上，心灵的深处代表我们所感觉到而未能说出口的事，以及在真实与虚幻、显文本与隐文本、有形与隐形之间那一瞬间的连结。

2012年12月18至30日
 吉隆坡表演艺术中心 (03-4047 9010)



24 ART StarMetro, FRIDAY 28 DECEMBER 2012

By VIJENTHI NAIR vijenthi@thestar.com.my

Tribute to organic forms

Artist uses nature visuals to create 15 black-and-white works

Effective: Bacteria such as the "Geobacter sulfurreducens" have been found to clean oil spills, toxins and nuclear waste by eating them up.

Intricate: The miracle of Nature's designs is found in microorganisms, which are the DNA of the planet's ecosystem.

Flowing lines: This is a tribute to Antonio Gaudi, known as "God's architect", who was deeply inspired by nature and included naturalistic forms in the creation of Sagrada Familia in Spain.

Work in progress: Lee working on one of the pen-and-ink drawing that is currently on display at Kuala Lumpur Performing Arts Centre.

Effective: Bacteria such as the "Geobacter sulfurreducens" have been found to clean oil spills, toxins and nuclear waste by eating them up.

the abstractions derived from organic forms," she said.

Lee explained that *Subterranea* explores the growth patterns created by plants in search of water and forces of nature which interact with planet Earth.

"I work by observing nature photographs and documentaries, interpreting what I see in an intuitive manner.

"I feel black and white best expresses the intricate beauty and the forms of the organisms that I am drawing.

"I used a free associative drawing which is a method whereby whatever comes to mind is written down, much like doodles and expresses the artistry of my work.

"It is like tapping onto your subconscious mind which has greater warehouse of creative material," she said, adding that words can only describe a fraction of what is experienced.

"This series of work is a visual metaphor for the subterranean psyche.

"It is a branch of thinking that there are certain things that can only be felt and I like to give form to such feelings," she added.

Born in a family of artists, Lee nurtured her artistic talents from a young age.

She pursued her undergraduate studies on scholarship at Sarah Lawrence College, New York and is currently pursuing her MFA Creative Practice at the Transart Institute.

Part of the proceeds from the exhibition will go to Greenpeace International and the Philippine Red Cross in aid of typhoon Bhopa victims.

The art exhibition - *Subterranea* ends on Sunday at Kuala Lumpur Performing Arts Centre, Sentul Park, Jalan Strachan, off Jalan Ipoh.

It is open daily from 10am to 10pm. Admission is free.

For details, visit hullinglee.wordpress.com, www.hullinglee.net or www.leekianseng.com/ling





简历

姓名: 李慧玲 (LEE HUI LING) 国籍: 马来西亚 出生日期: 1982

个人网站: www.leehuiling.com <http://www.leekianseng.com/ling.htm>

学历: 2001 – 2005 于纽约的撒拉劳伦斯学院完成学士课程 (Sarah Lawrence College, New York)

创作媒材: 油画, 水彩, 摄影, 多元混合媒介。 电邮: huiinglee3@gmail.com

简介: 2001 年李慧玲(LEE Hui Ling) 获奖学金赴纽约的撒拉劳伦斯学院(Sarah Lawrence College, New York), 于2005 年完成学士课程。 至目前曾在马来西亚和纽约举办过5 次个人画展及参与多项联展和国际艺术论坛。

李慧玲 2012 年个人画展《隐藏》小册子 http://www.leekianseng.com/lingBrochure_5_20121218.pdf

LEE HUI LING (李慧玲)

EDUCATION (学历)

2001 - 2005: Bachelor of Arts (Liberal Arts) Sarah Lawrence College, New York.

Website 个人网站: www.leehuiling.com <http://www.leekianseng.com/ling.htm>

AWARDS AND HONOURS (荣誉)

2005: Commencement Art Award, Sarah Lawrence College, New York.

2001-2005: Sarah Lawrence College Board of Trustees Scholarship, New York.

2002-2005: Gaylord Donnelley Family Scholarship, Sarah Lawrence College, New York.

2005: Athlete of the Year, Sarah Lawrence College, New York.

SOLO EXHIBITIONS (个人画展)

2012: SUBTERRANEA, Kuala Lumpur, Malaysia

2009: NEW YORK CITY PSYCHEDELIA & HIP-HOPSTER, Kuala Lumpur, Malaysia

2003: LITTLE BOOK OF DAYS, A*Space, Sarah Lawrence College, New York

2002: PICTORIAL JOURNAL, Kuala Lumpur, Malaysia

2001: 1992-2001, J.W.Marriott Hotel Kuala Lumpur, Malaysia

LECTURES (国际论坛)

2009: Kuala Lumpur International Batik Convention, Malaysia

2007: Kuala Lumpur International Batik Convention, Malaysia

2005: Kuala Lumpur International Batik Convention, Malaysia

《Subterranea》exhibition brochure 2012: http://www.leekianseng.com/lingBrochure_5_20121218.pdf